

**Zeitschrift:** Schweizer Textilien [Deutsche Ausgabe]  
**Herausgeber:** Schweizerische Zentrale für Handelsförderung  
**Band:** - (1942)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Stickereien und Spitzen = Broderies et dentelles = Ricami e pizzi  
**Autor:** Natural, Elisabeth  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-791470>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Stickereien und Spitzen

Wo endet das Reich der Stickerei, wo fängt die Spitze an in dieser vollendeten Kunst des Verzierens, die die St. Galler und Appenzeller Fabrikanten mit immer neuen Phantasieimpulsen handhaben und erneuern? Bekanntlich wurde die Spitze sozusagen zufällig aus der Stickerei geboren, denn die Legende erzählt, eine handfertige Stickerin habe sich eines Tages an einer besonders schwierigen Musterzeichnung mit Löchern und Spannfäden zu schaffen gemacht und schliesslich ins Leere hinausgebaut... Auch heute noch ist es zuweilen nicht leicht, gewisse Kunstwerke an Feinheit und Durchsichtigkeit fachgemäss zu unterscheiden.

Doch glauben Sie nicht, Stickereien und Spitzen seien nur den Königinnen der Mode zugänglich. Sie alle, Midinette mit hübschem Gesicht, Bürgersfrau mit Engelsblick, Studentin mit Soldatenschritt, Sie alle haben es in der Hand, einen warmen, aber strengen Stoff freundlicher zu gestalten, eine dunkle Wintertoilette aufzuschminken, Ihr zwei drei Jahre altes Kleid zu modernisieren, so dass es Ihnen wieder prächtig steht. Hier kennt man keine Serienbedienung! Einer jeden die Stickerei, die genau zu ihrer Silhouette passt: Für Sie ein Valenciennes-Motif, der nächsten ein Fächerkragen und dazu passende Manschetten in besticktem Stoff, für die dritte Gold- und Silberfäden in Arabesken oder vielfarbenen Pailletten.

Eingefangen von Gehirn und Maschine, von geübten Händen und scharfen Augen, werden künstlerische Phantasie und Laune von den Schweizer Fabrikanten immer wieder den Stoffen und Schnitten dienstbar gemacht. Und Hemden, Garnituren, Blusen, Nachmittags- und Abendkleider werden die glückliche Beute der Stickereien und Spitzen.

ELISABETH NATURAL.



# Broderies et dentelles

Où s'arrête la broderie, où commence la dentelle, dans cet art consommé de l'ornementation que les fabricants de Saint-Gall et d'Appenzell manient avec un génie sans cesse renouvelé? Il faut se rappeler que la dentelle est issue de la broderie, presque par accident — raconte la légende — au sujet d'une excellente brodeuse qui, s'enhardissant dans un dessin compliqué de trous et de ponts de fil, en vint à bâtir sur du vide... Actuellement encore, il est parfois difficile de trancher en présence de certaines merveilles, toutes de finesse et de transparence.

Toutefois, n'allez pas croire que la broderie et la dentelle ne soient accessibles qu'aux pontifes de la couture! Qui que vous soyez, midinette au fin minois, bourgeoise au regard angélique, étudiante à l'allure martiale, elles vous donnent la possibilité de rehausser un tissu chaud mais sévère, de farder une toilette sombre d'hiver, de rendre jeune et seyante votre robe vieille de deux ou trois ans. Et là, jamais de série! Pour chacune, une broderie exactement adaptée à sa silhouette, ici un motif de valenciennes, pour celle-là un col en éventail et des manchettes assorties en tissu brodé, et pour telle autre des fils d'or ou d'argent montés en arabesques, ou des paillettes multicolores.

Puissance de l'imagination et de la fantaisie! Captée à la fois par le cerveau et la machine, par les mains et par les yeux, les fabricants suisses ne se lassent pas de vous mettre au service du tissu et de la coupe. Ainsi, chemisettes, combinaisons, blouses, robes d'après-midi ou du soir, tout ce qui se taille et se tisse est la proie bienheureuse de la broderie et de la dentelle.

E. N.

# Ricami e pizzi

Chi può dire fino a che punto è ricamo, dove incomincia la trina in quella perfetta arte ornamentale che i fabbricanti di San Gallo e di Appenzell destreggiano con un sempre rinnovato genio? Bisogna ricordare che la trina deriva dal ricamo, quasi per caso — racconta la leggenda di una bravissima ricamatrice, la quale, pigliando ardimento in un complicato disegno di fori e di ponti di filo, finì col tessere sul vuoto... Ancora oggi, è talvolta difficile giudicare del genere quando si è davanti a certe meraviglie, tutta finezza e trasparenza. Tuttavia il ricamo e le trine non sono riservati solo ai modelli delle grandi sartorie! Voi tutte potete portarli, la modista dal visino fresco, come la borghese dallo sguardo angelico, ed anche tu, studentessa dall'incedere così rapido e snello, voi tutte, dico, potete abbellire un tessuto caldo ma severo, colorire un abito scuro da inverno, rendere giovane e attraente il vostro vestito vecchio di due o tre anni. E qua, non ci sono mai cose fatte in serie! Per ognuno, un ricamo perfettamente adattato alla persona, chi porterà un pizzo di Valenciennes, chi un colletto in forma di ventaglio con assortiti polsini in tessuto ricamato e quest'altra ornerà il suo vestito con fili d'oro o d'argento come arabesche o con pagliette variopinte. Quante sono potenti l'immaginazione e la fantasia! Siete captate alla volta dal cervello e dalla macchina, dalle mani e dagli occhi, ed i fabbricanti svizzeri non si stancano di mettervi al servizio della stoffa e del taglio. Poiché camicie, sottovesti, camicette, abiti da pomeriggio o da sera, insomma tutto quello che si taglia e s'intesse diventa la preda fortunata del ricamo e delle trine.

E. N.





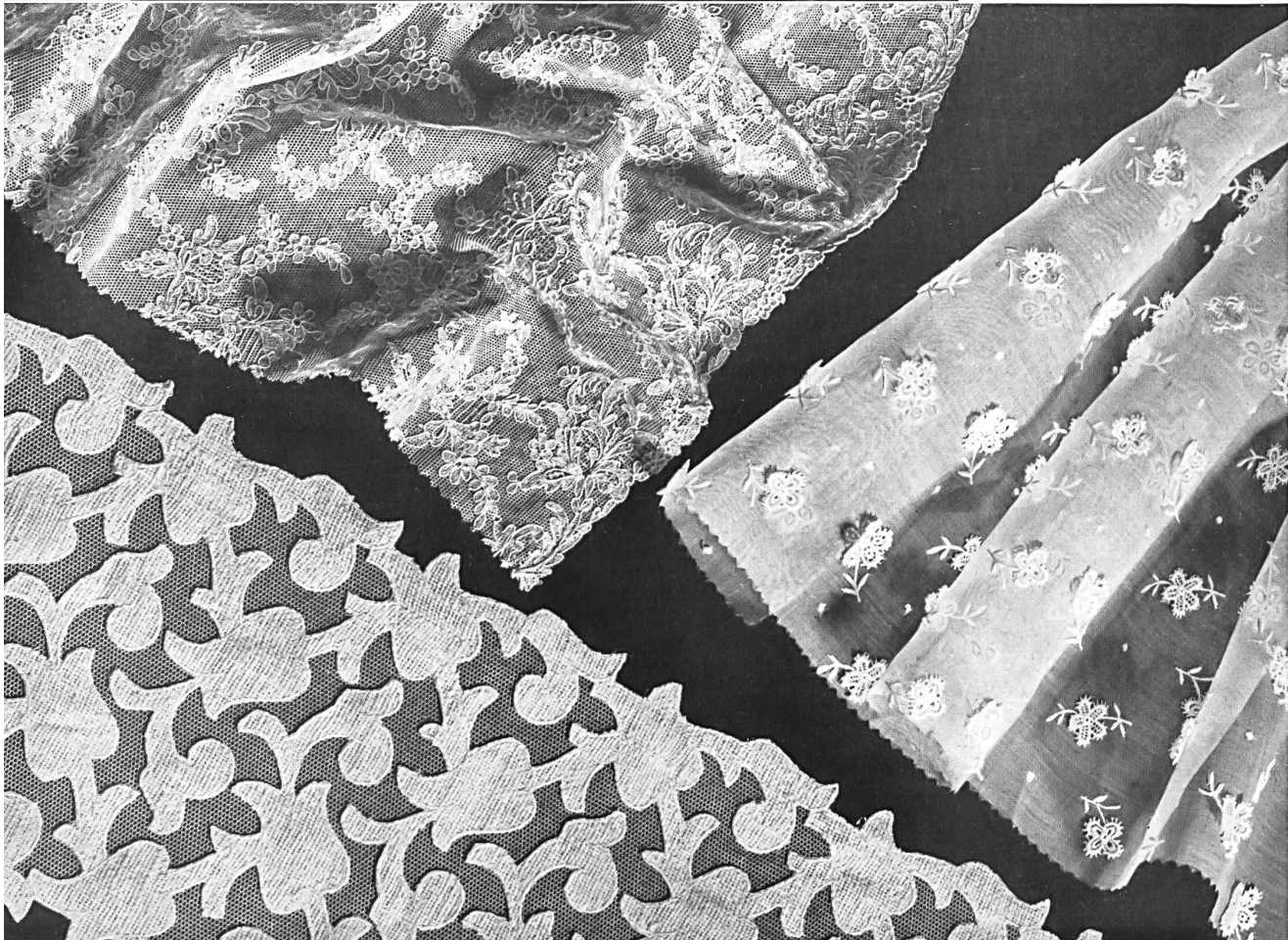
C. Forster-Willi & Co., St.Gallen.

Gestickter Fantasie-Kragen.  
Schöne Alençon-Spitze.  
Aufnästickerei auf Organdi.  
Galon-Nouveauté in Leinen, auf Tüll appliziert.

Col brodé fantaisie.  
Belle dentelle d'Alençon.  
Broderie superposée sur Organdi.  
Galon nouveauté en lin appliqué sur tulle.

Colletto ricamato fantasia.  
Pregiato pizzo di Alençon.  
Ricamo superposto su organdi.  
Gallone di lino applicato su tulle, una novità.

Photos Droz.







Jul. Michel & Co., Zürich.

Kopie einer Spitze «Point de Flandres». Geschütztes Dessin.  
Copie d'une dentelle «Point de Flandres». Dessin déposé.  
Copia di un pizzo «Punto di Fiandra». Disegno depositato.